

Communiqué No 725 du 8 juin 1956

- 1 - La presse - Après leur assemblée générale à Zurich, les membres de l'Institut International de la Presse ont visité, au cours d'un voyage à travers la Suisse, la centrale souterraine de l'Oberhasli, près d'Innertkirchen. (18 m.)
 - 2 - Le tourisme - M. le conseiller fédéral Lepori a ouvert le Congrès international du tourisme social. Les délégués ont ensuite visité Leysin, qui est destiné à devenir un centre du tourisme social. (20 m.)
 - 3 - Les arts - A la très belle exposition d'art artisanal de la Chine, au Musée d'Ethnographie de Neuchâtel, un membre de la délégation culturelle chinoise en visite en Suisse, fait une démonstration de sa virtuosité d'aquarelliste. (33 m.)
 - 4 - La science - A Payerne a eu lieu une comparaison mondiale de radiosondes, avec la participation de 16 pays parmi lesquels figurait, pour la première fois, l'URSS. (30 m.)
 - 5 - Automobilisme - A la recherche d'un trésor - au Tessin: tel était le thème d'un rallye très réussi, organisé par Radio Lugano et les sections tessinoises du TCS et de l'ACS, et dont le prix était un lingot d'or d'une valeur de 2'000 frs. (42 m.)
 - 6 - Aviron - Ouverture de la saison avec les régates internationales de Lausanne - Ouchy. (13 m.)
- Titres etc. 17 m. Métrage: 173 m.
-

Communiqué Nr. 725 vom 8. Juni 1956

- 1 - Die Presse - Nach ihrer Generalversammlung in Zürich besuchen die Mitglieder des Internationalen Presseinstituts auf einer von der Schweizerischen Verkehrszentrale organisierten Schweizerreise die Zentrale Innertkirchen der Kraftwerke Oberhasli. (18 m)
 - 2 - Tourismus - Bundesrat Lepori an der Int. Tagung für Sozialtourismus in Bern. Die Tagungsteilnehmer besuchen Leysin, das zu einem Zentrum für Sozialtourismus ausgebaut wird. (20 m)
 - 3 - Die Kunst - In der sehr schönen Ausstellung chinesischen Kunstgewerbes im Völkerkunde-Museum von Neuenburg zeigt ein Mitglied der chinesischen Kulturdelegation seine Virtuosität als Aquarellmaler. (30 m)
 - 4 - Wissenschaft - Meteorologen aus 16 Ländern, unter ihnen zum ersten Mal auch Delegierte der Sowjetunion, führen in Payerne die verschiedenartigsten Typen von Radiosonden vor. (33 m)
 - 5 - Automobilismus - Schatzsuche im Tessin - ein originelles Autorally, veranstaltet von Radio Lugano und den Tessiner Sektionen des ACS und des TCS. (42 m)
 - 6 - Rudern - Eröffnung der Saison durch die internationale Regatta von Lausanne-Ouchy. (13 m)
- Titel usw. 17 m Länge: 173 m
-

Comunicato No. 725 del 8 giugno 1956

- 1 - La stampa - Dopo l'assemblea generale svoltasi a Zurigo, i membri dell'Istituto internazionale della stampa hanno compiuto un giro in Svizzera, visitando fra altro la centrale sotterranea dell'Oberhasli a Innertkirchen. (18 m)
- 2 - Turismo - L'on. le Peppo Lepori ha aperto a Berna il Congresso internazionale del turismo sociale, i cui delegati si sono poi recati a Leysin, futuro centro di turismo popolare. (20 m)
- 3 - Arte - All'interessante mostra d'arte artigianale cinese al Museo d'Etnografia di Neuchâtel, un membro della delegazione culturale cinese in visita in Svizzera dà un saggio delle sue qualità d'acquarellista. (33 m)
- 4 - Scienza - Periti di 16 nazioni - per la prima volta anche l'URSS - alle giornate mondiali di comparazione delle radiosonde a Payerne. (30 m)
- 5 - Automobilismo - Caccia al tesoro nel Ticino! Era la felice formula d'una riuscitissima gara organizzata dalla R.S.I. e dalle sezioni ticinesi del TCS e dell'ACS. (42 m)
- 6 - Canottaggio - Apertura di stagione a Losanna-Ouchy ... e di speranze con i più giovani rematori della città. (13 m)

Didascalie ecc. 17 m

Metraggio: 173 m

1 - Die Presse - Seit die Technik ins Hochgebirge vordringt, werden auch Kraftwerke touristische Attraktionen. Die Mitglieder des Internationalen Presseinstituts haben nach ihrer Zürcher Generalversammlung auf einer grossen Schweizerreise die unterirdische Zentrale Innertkirchen besucht. / Unter den Vertretern der Weltpresse sehen wir Mister Cole von der Agentur Reuter, Herrn Crinivasa, einen Chefredaktor aus Madras, / Devadas Gandhi, den Sohn des Mahatma und den Institutsdirektor Rose, / der dem kleinen Enkel des grossen Gandhi die Lage des Werkes im Berginnern erklärt. /

2 - Tourismus - Nicht immer werden bundesrätliche Redner so herzlich begrüsst wie Bundesrat Lepori bei der Eröffnung des internationalen Kongresses für Sozialtourismus in Bern, an dem auch der Verkehrsminister Seebohm aus Bonn und sein norwegischer Kollege Varmann teilnahmen. / Auf einer Inspektionsreise besuchten die Kongressteilnehmer den Kurort Leysin, der zur Zeit eine Krise durchmacht. Viele Sanatorien stehen leer, seit neue Tuberkuloseheilmittel die Höhenkuren - zu Recht oder zu Unrecht - unnötig erscheinen lassen. / Der Sozialtourismus bringt neues Leben. Die Kongressteilnehmer haben sich in wieder eröffneten Häusern davon überzeugt: Leysin wird ein Zentrum des Volkstourismus. /

3 - Die Kunst - Das Neuenburger Museum für Volkskunde zeigt in einer sehr reichen Ausstellung Werke des chinesischen Kunstgewerbes aus mehreren Jahrtausenden; es sind Stücke darunter, die zum ersten Mal die Pekinger Museen verlassen haben. / Zu den Bravourstücken chinesischer Geduld und Geschicklichkeit gehören diese 21 konzentrischen, frei beweglichen Kugeln, aus einem einzigen Elfenbeinblock geschnitzt, / und die kostbaren Stickereien auf seidenen Gewändern aus neuerer Zeit. / Die chinesische Kulturdelegation hat auf ihrer Schweizerreise die Ausstellung besucht; in der Gesellschaft sehen wir Museumsdirektor Gabus und den Maler Hans Erni. / Unter den Gästen aus dem fernen Osten ist ein Virtuose der Aquarellmalerei, der den Ausstellungsbesuchern eine Probe von seinem verblüffendem Können gibt. Das entstehende Bild interpretiert in keiner Weise die Dynamik eines Staates im Umbruch, sondern gefällt sich, lieblich und unverbindlich, in der dekorativen Tradition des Landes der Mitte. Nach klassischen Regeln tupft der Maler seine Blumen, Insekten und Vögel aufs Blatt. Kein Wunder, dass ein solches Zauberwerkstück den Beifall der Zuschauer findet! /

4 - Wissenschaft - In Payerne haben Meteorologen aus 16 Ländern ihre Radiosonden miteinander verglichen: Ein kompliziertes Modell aus Grossbritannien - / ein einfacher aussehendes aus Indien - / und die schweizerische Sonde, entwickelt unter der Leitung von Professor Lugeon, der sich mit dem Delegierten der zum ersten Mal vertretenen Sowjetunion unterhält. / Finnland zeigt die kleinste Radiosonde der Welt; / die Vereinigten Staaten demonstrieren ihr Gerät, das, an einer Ballonkette montiert, bis auf 30'000 Meter steigen kann. / Die Wettermacher aus Ost und West, Nord und Süd tauschen hier ihre Erfahrungen aus. / Die französische Delegation zeigt einen Meteorographen, der seine Aufzeichnungen nicht durch Radio sondern durch eine an einem Fesselballon hangende Leitung auf die Erde sendet. Möge die internationale Eintracht der Wetterpropheten das internationale Klima aufheitern! /

5 - Automobilismus - Tessiner Automobilisten auf Schatzsuche / - unter der Führung von Radio Lugano. / Die Lösung der durch das Autoradio empfangenen Aufgaben führt die Konkurrenten auf dem Monte Ceneri zusammen, wo neue Aufgaben gestellt werden. / Auf der Weiterfahrt gibt der Radiosprecher neue Befehle aus... / die gehorsam befolgt werden. / Jedes gelöste Problem führt die Schatzsucher näher zum Ziel; / aber in Agno harret ihrer eine Geschicklichkeitsprüfung, / die sie teils mit folgenschwerer Hast - / teils mit zeitraubender Vorsicht lösen. / Da sieht man nur, was der moderne Verkehr von einem Automobilisten alles verlangt! / Neue Aufgaben, und ein neues Ziel: die Romantica bei Melide, wo die Schatzgräberei endlich beginnen kann. / Sechs Konkurrentenpaare kämpfen um die Entscheidung. / Und einem Paar glückt der grosse Fund: / Der Schatz, den Radio Lugano und die Tessiner Sektionen des ACS und TCS suchen liessen, ist ein Goldbarren im Werte von 2'000 Franken! /

6 - Rudern - Lausanne hat mit internationalen Regatten die Schweizer Rudersaison eröffnet. Im prachtvollen Feld der Schüler-Yole de mer gewinnt das Boot Aix-les-Bains I bald die Spitze und kämpft mit prachtvoller Energie über die ganze Strecke von tausend Metern. / Im Endspurt arbeitet sich Aix-les-Bains II nahe an seine Landsleute heran; aber das erste Boot schlägt den Angriff ab und beweist, dass der Rudersport über tüchtigen Nachwuchs verfügt. /

1 - La presse - Depuis que la technique s'est implantée dans les hautes montagnes, les centrales hydro-électriques deviennent des lieux d'attraction touristique. Les membres de l'Institut International de la Presse ont rendu visite, au cours d'un voyage en Suisse, à l'usine souterraine des forces hydrauliques de l'Oberhasli, dans l'Oberland Bernois. / Parmi les représentants de la presse internationale, on remarquait M. Cole de l'Agence Reuter, M. Crinivasa, rédacteur en chef à Madras, / Devadas Gandhi, fils du Mahathma et le directeur de l'Institut, M. Rose, / dont les explications intéressaient vivement le petit fils du grand Gandhi.

2 - Le tourisme - Ce n'est pas toujours ainsi que sont salués les orateurs officiels. Pourtant, le conseiller fédéral Lepori a été abondamment fleuri à l'ouverture du Congrès International du Tourisme Social, à Berne, auquel prenaient part le ministre allemand des transports, M. Seebohm, et son collègue norvégien, M. Varmann. / Au cours d'un voyage dans notre pays, les congressistes ont visité Leysin, lieu de cure, aujourd'hui en pleine crise. Beaucoup de sanatoriums sont déserts, abandonnés, du fait que les nouveaux traitements de la tuberculose, font apparaître inutiles, à tort ou à raison, les cures d'altitude. / Le tourisme va sauver Leysin de sa léthargie. Les congressistes ont décidé de transformer cette station en centre européen de tourisme populaire. /

3 - Les arts - Le musée d'ethnographie de Neuchâtel abrite actuellement une magnifique exposition d'art artisanal chinois, antique et moderne. Il y a là certaines pièces qui ont quitté pour la première fois les différents musées de Chine. / Parmi les objets d'art sculptés, on remarque cette boule d'ivoire, qui a demandé deux ans de patience à un artisan de Pékin. Cette boule en contient 21 autres concentriques. / Les temps modernes sont représentés, entre autres, par de précieux brocarts de soie. / La délégation culturelle chinoise en visite officielle en Suisse a naturellement visité l'exposition, sous la conduite du directeur du musée, M. Gabus, et du peintre Erni. / Un des délégués, virtuose de l'aquarelle, a présenté aux invités une preuve de son art. Cette fine aquarelle n'interprète évidemment pas le dynamisme de la Chine nouvelle, mais l'artiste s'inspire d'une tradition plusieurs fois millénaire, toute de finesse, dans ces touches délicates, qui font ces fleurs, ces insectes et ces oiseaux. Nul ne s'étonnera de l'enthousiasme des visiteurs de cette magnifique exposition. /

4 - La science - A la station aérologique de Payerne, les météorologues de 16 nations ont comparé leurs radiosondes. / Un compliqué modèle anglais, / le modèle apparemment simple de l'Inde, / et la radiosonde suisse, créée par le professeur Lugeon, de la centrale météorologique, lui-même en conversation avec le délégué de l'URSS, présent pour la première fois. / La Finlande possède la plus petite radiosonde du monde. / Les Etats-Unis font une démonstration de leur appareil qui peut s'élever à une hauteur de plus de 30.000 mètres. / Ces journées d'études des différents instruments ont été organisées sur l'initiative du professeur Lugeon. / La délégation française présente un météorographe qui ne transmet pas ses résultats par radio, mais le câble qui relie le ballon captif à la terre. Puisse cette réunion des prophètes du temps, faire monter le baromètre du climat international! /

5 - Automobilisme - Les automobilistes tessinois sont partis à la recherche d'un trésor, / guidés par la voix de Radio-Lugano. / La solution des premiers problèmes diffusés par la radio de bord, invitait les participants à ce rallye, à se rendre au sommet du Monte-Ceneri, où les attendaient des épreuves plus compliquées. / Tout le long du trajet, la voix du speaker donne des ordres... / aussitôt exécutés. / Chaque solution de problème rapproche les concurrents du but. / A l'aérodrome d'Agno, a lieu un difficile gymkana. / Certains candidats sont trop nerveux, d'autres font preuve d'autant d'adresse que de lenteur. / Pour une fois, cela a été au tour d'Eve de croquer, non pas la pomme, mais en l'occurrence une orange... ou d'essayer! / Certains problèmes sont de véritables casse-têtes, le dernier conduit à La Romantica près de Melide, où se trouve le trésor enfoui: 6 couples concurrents transpirent abondamment et les plus heureux font enfin la découverte. / Cette course au trésor, organisée par Radio Lugano et les sections tessinoises de l'ACS et du TCS, devait faire découvrir un lingot d'or d'une valeur de 2000 francs. /

6 - Aviron - A Lausanne-Ouchy s'est ouverte la saison suisse de régates internationales. Saison pleine d'espoir pour ces écoliers qui, à bord de yoles de mer, coupent les vagues du Léman. L'équipe Aix-les-Bains 1 en tête, lutte magnifiquement sur les mille mètres du parcours. Dans les derniers cent mètres, Aix-les-Bains 2 remonte et essaye de passer l'équipe compatriote. Mais celle-ci rame avec énergie, et ramporte la victoire. La saison est ouverte, toutes les espérances sont permises. /

* * * * *

1- La stampa - Da che la s'^{tecnica} è impiantata anche in alta montagna, le centrali idriche sono diventate un'attrazione turistica. 150 membri dell'Istituto Internazionale della stampa, in giro per la Svizzera, visitano, a Innertkirchen, la centrale sotterranea dell'Oberhasli. / Fra i rappresentanti della stampa di 21 paesi sono Cole della Retter, Crinivasa caporedattore a Madras; / il figlio di Gandhi, Devadas redattore ~~xxxxxxx~~ in capo dell'Hindustan Times; Rose, direttore dell'Istituto / e il nipotino del ~~xxx~~ grande mahatma, che ammira con interesse un enorme plastico delle Alpi Svizzere. /

2 - Turismo - Non sempre gli oratori ufficiali sono salutati con tanta gentilezza come il nostro Peppo Lepori all'apertura del Congresso internazionale del turismo sociale a Berna, presenti il ministro dei trasporti di Bonn, Seebohm e il suo collega norvegese Varmann. / Nel corso di un viaggio nel nostro paese i congressisti hanno visitato il centro ospedaliero di Leysin, oggi in piena crisi. I grandi sanatori già famosi sono deserti, abbandonati, da che i nuovi mezzi per la cura della tubercolosi fanno, a torto o a ragione, apparire inutili le cure d'altitudine. / Ma il turista salverà la cittadina: il congresso, sul posto, ha deciso che Leysin diverrà un centro europeo del turismo popolare. /

3 - Arte - Il museo d'Ethnografia di Neuchâtel ospita attualmente la mostra "L'arte artigianale della Cina" antica e moderna: stupendi e rari pezzi che per la prima volta sono mostrati all'estero. / Questa palla d'avorio trasforata come un merletto racchiude 21 altre sfere concentriche ricavate con inaudita pazienza da un pezzo unico. / I preziosi ricami su seta, simili a quelli del passato, sono lavori d'oggi. / La delegazione culturale cinese in visita ufficiale in Svizzera, ha naturalmente visitato la mostra, guidata dal direttore del Museo, Jean Gabus, e dal pittore Erni. / Fra i delegati è un vero virtuoso dell'acquarello, che dà agli invitati un eloquente saggio della sua abilità. Il delicato quadretto così strettamente legato alla fragile tradizione di fiori, insetti e pennuti, è un inatteso riflesso della nuova Cina popolare, enorme e possente. Esso ricorda piuttosto zia Carlotta, il collegio delle suore e le crinoline. Forse anche per questo ricordo scellerà l'entusiasmo dei visitatori presenti. /

4 - Scienza - Al centro d'aerologia di Payerne i periti di 16 paesi hanno comparato le loro radiosonde. / Un complicato modello inglese; / un'apparentemente semplice sonda dell'India; / la nostra radiosonda ufficiale ideata dal professor Lugeon della Centrale Meteorologica Svizzera, qui con il delegato dell'URSS per la prima volta presente. / La Finlandia ha la più piccola radiosonda. / Gli Stati Uniti d'America fanno una dimostrazione con i loro strumenti che saliranno fino ai 30.000 metri d'altezza. / Queste giornate mondiali di comparazione delle radiosonde sono state organizzate dalla nostra centrale meteorologica. / La delegazione francese mostra un meteorografo che, collegato a un pallone frenato, invia le sue osservazioni a terra per cavo. Che i profeti del tempo possano mettere al bello-fisso il barometro del clima mondiale. /

5 - Automobilismo - Gli automobilisti del Ticino alla caccia al tesoro / guidati dalla voce amica di Radio Lugano... / La soluzione dei primi quesiti diramati dalla radio di bordo portano i partecipanti al Rallye sulla cima del Monte Generi: ora la prova si farà più serrata. / Lungo le strade risuona la voce di Filipello... / A ogni problema, una soluzione e un nuovo balzo innanzi sul filo dell'avventura. / All'aeroporto di Agno si sono avuti gli

episodi... più gustosi, / lungo la divertente teoria d'originali ostacoli. / Fretta o calma fan sempre perdere secondi! / La circolazione stradale esige oggi dall'Eva motorizzata incredibili prove! / E presto il traguardo più atteso per le prime sei coppie classificate: l'isola del tesoro, l'isola Romantica presso Melide. Qui si deve proprio scavare.../ In uno dei sei forzieri nascosti il tesoro. / Anna Maria Greco, in coppia con Brocca, sarà la fortunata! / Il tesoro della riuscitissima gara organizzata dalla RSI con l'ACS e il PCS era un lingotto di 2.000 franchi! /

6 - Canottaggio - A Losanna-Cuchy si è aperta la stagione svizzera di canottaggio con le regate internazionali. Stagione di giovani come gli scolari che lottano sulle yole di mare al filo del Lemano. Il remo di Aix-les-Bains, in testa, lotta magnificamente sui mille metri del percorso. / Negli ultimi cento metri Aix-les-Bains 2 risale lo svantaggio. Ma la squadra del primo legno si china tenace sui remi e vince. Apertura di stagione... tutte le speranze sono permesse.../

* * * * *